

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 1^{er} août 1917.

N° 62.

Mittwoch, 1. August 1917.

Arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917, concernant le régime de la récolte de blé.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Revu l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916, concernant la saisie, l'expropriation et la répartition de la récolte de froment, de seigle et de mûteil, respectivement de la farine;

Revu l'arrêté grand-ducal du 5 juillet 1917, concernant la saisie de la récolte de céréales et de légumineuses acerue en 1917;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

I. — Saisie, cession et expropriation.

Art. 1^{er}. Toute la récolte de 1917 de froment (épeautre), de seigle et de mûteil est saisie au profit de l'Etat.

Sont également saisies au profit de l'Etat toutes les quantités de farine et de blé provenant de récoltes antérieures, sauf que les détenteurs de ces provisions peuvent employer à la nourriture des membres de leur ménage

Großh. Beschluss vom 31. Juli 1917, betreffend das Regim der Brotgetreideernte.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, sc. sc. sc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Errichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916, betreffend Beschlagnahme, Enteignung und Verteilung der Weizen-, Roggen- und Mängtornernte, bezw. des Getreideanbaus;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 5. Juli 1917, betreffend Beschlagnahme der diesjährigen Ernte an Körner- und Hülsenfrüchten;

Nach Beratung der Regierung im Monat;

Haben beschlossen und beschließen:

I. — Beschlagnahme, Ablieferung und Enteignung.

Art. 1. Die gesamte Weizen- (Speltz-), Roggen- und Mängtornernte von 1917 ist für den Staat beschlagnahmt.

Sind gleicherweise für den Staat beschlagnahmt sämtliche Mehls- und Brotgetreidemengen aus vorjährigen Ernten; jedoch können die Inhaber dieser Vorräte zur Ernährung ihrer Haushaltsmitglieder die ihnen dieserhalb bis

les quantités leur concédées à cette fin jusqu'au 1^{er} septembre 1917 par les arrêtés réglementant la récolte de 1916.

La saisie frappe de même les quantités de blé et de farine importées ou à importer de l'étranger.

Art. 2. Il est défendu, sans autorisation écrite de l'Office d'achat et de répartition, de modifier, de déplacer ou de transporter les objets saisis ou d'en disposer de n'importe quelle façon, sauf la cession à l'État et sauf les modes d'emploi qui seront déterminés à l'art. 4.

Il est spécialement défendu d'employer les objets saisis à la production d'alcool et, sauf les menus grains, à la nourriture animale.

Tous actes juridiques relatifs aux objets saisis et contraires aux prohibitions qui précédent sont nuls. Y sont assimilés les actes résultant de la saisie-arrêt ou de la saisie-exécution.

Les conventions conclues avant l'entrée en vigueur du présent arrêté sont annulées, sauf approbation par l'Office.

Les acquéreurs de produits saisis dont l'aliénation n'était pas permise, sont également punissables.

Art. 3. Les propriétaires de récoltes resp. les chefs d'exploitations agricoles sont obligés de leur appliquer les soins d'un bon père de famille; ils sont tenus à les engranger et à pourvoir aux mesures nécessaires à la conservation des produits récoltés; ils répondront, à raison de leur qualité même, de toutes infractions aux dispositions des articles qui précèdent ou aux mesures d'exécution.

Il leur est permis également de battre le blé; après le battage, la paille est exemptée de la saisie.

zum 1. September 1917 durch die die Brotgetreideernte von 1916 betreffenden Beschlüsse zugestandenen Mengen verwenden.

Die Beschlagnahme erstreckt sich ebenfalls auf aus dem Ausland eingeführtes oder einzuführendes Brotgetreide und Mehl.

Art. 2. Es ist verboten, ohne schriftliche Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale, die beschlagnahmten Gegenstände zu verändern, zu verschieben oder zu transportieren oder irgendwie darinher zu verfügen, außer der Abgabe an den Staat und den in Art. 4 bestimmten Verwendungsarten.

Es ist besonders verboten, die beschlagnahmten Gegenstände zur Alkoholerzeugung zu verwenden und, mit Ausnahme des Hintergetriebes, zu versütteln.

Alle vorstehenden Verbote zu widerlaufenden Rechtsgeschäften über die beschlagnahmten Gegenstände sind nichtig. Den Rechtsgeschäften stehen Verfügungen gleich, die im Wege der Arrestvollziehung oder Zwangsvoilstreckung erfolgen.

Die vor Inkrafttreten dieses Beschlusses getätigten Übereinkommen sind, vorbehaltlich Genehmigung durch die Zentrale, annulliert.

Die Erwerber von beschlagnahmten Produkten, deren Veräußerung nicht gestattet war, sind ebenfalls strafbar.

Art. 3. Die Eigentümer von Rekolten bezw. die Leiter landwirtschaftlicher Betriebe sind verpflichtet, die Ernten pfleglich zu behandeln; sie sind gehalten, dieselben einzuscheiden und für Erhaltung der geernteten Produkte Sorge zu tragen; sie sind als Solche verantwortlich für alle Zuwidderhandlungen, die in ihren Betrieben gegen die Bestimmungen vorstehender Artikel oder die dazu ergehenden Ausführungsbestimmungen begangen werden.

Es ist ihnen ebenfalls gestattet, das Getreide auszndreschen; nach dem Ausdren ch ist das Stroh von der Beschlagnahme frei.

Art. 4. Malgré la saisie il est permis aux entrepreneurs d'exploitations agricoles:

a) de prélever le grain nécessaire aux semaines et de faire moudre, pour servir à la nourriture des membres de leurs ménages, y compris les domestiques et les ouvriers temporaires, les quantités de blé qui seront fixées par Notre Gouvernement. Pour ce qui concerne les ouvriers temporaires, les entrepreneurs agricoles ne pourront retenir la ration légale de blé que pour les journées réelles de travail; le nombre de ces journées sera calculé d'après les relevés de l'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité de l'année écoulée.

Toute aliénation des quantités relâchées aux producteurs ou des produits en provenant est interdite;

b) de fournir ou d'échanger du blé de semence; toutefois ces fournitures et ces échanges sont subordonnés à l'autorisation écrite de l'Office d'achat et de répartition.

Il est défendu d'employer à d'autres fins le grain retenu ou acquis pour les semences;

c) d'utiliser les menus grains de blé en conformité des prescriptions qui seront édictées ultérieurement par le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce.

Art. 5. Sauf ce qui est statué à l'article qui précède, les produits saisis doivent être cédés à l'Etat.

Art. 6. Les personnes qui se sont rendues acquéreurs par suite d'achat ou d'adjudication publique de récoltes de blé ensemencé par autrui, sont tenues à céder intégralement à l'Etat les produits récoltés, sans pouvoir rien en retenir pour leurs propres besoins.

Art. 7. Le Gouvernement pourra, le cas échéant, déterminer le contingent minimum de blé à fournir, dans l'intérêt de l'approvisionnement général, par chaque commune ainsi que les quantités minima à céder, sans préjudice

Art. 4. Trotz der Beschlagnahme dürfen die Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe:

a) das zur Saatbestellung benötigte Getreide vorwegnehmen und zur Ernährung ihrer Haushaltsangehörigen, einschl. des Dienstpersonals und der vorübergehend beschäftigten Arbeiter, die durch Unsere Regierung festzusetzenden Mengen vermahlen lassen. Für die zeitweilig beschäftigten Arbeiter dürfen die landwirtschaftlichen Unternehmer die gesetzlich zustehende Ration nur für die wirklichen Arbeitstage zurückbehalten; die Zahl dieser Tage wird auf Grund der Verzeichnisse der Alters- und Invalidenversicherungsanstalt vom letzten Jahre berechnet.

Jede Veräußerung des den Produzenten verlassenen Brotgetreides oder der daraus gewonnenen Produkte ist untersagt;

b) Saatgetreide liefern oder umtauschen; jedoch bedürfen diese Lieferungen oder Tauschgeschäfte der schriftlichen Ernächtigung der Zentrale.

Es ist verboten, zu Saatzwecken zurückgehaltenes oder erworbenes Getreide anderweitig zu verwenden;

c) das Hintergetreide gemäß den vom General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels zu erlassenden Vorschriften verwerten.

Art. 5. Vorbehaltlich der Bestimmungen des vorstehenden Artikels sind die beschlagnahmten Produkte an den Staat abzutreten.

Art. 6. Wer infolge Kauf oder Ansteigerung von andern bestellte Rekolten erworben hat, ist verpflichtet, die gerührten Produkte restlos an den Staat abzutreten, ohne irgend etwas für den Eigenbedarf zurückzuhalten zu dürfen.

Art. 7. Die Regierung ist befugt, gegebenenfalls das von der Gemeinde im Interesse der allgemeinen Brotversorgung anzuliefernde Mindestkontingent an Brotgetreide, sowie die zur Aufbringung dieses Kontingentes von den Unter-

aux dispositions de l'art. 4, par les entrepreneurs d'exploitations agricoles de la commune, de façon à parfaire ce contingent, le tout en égard au rendement moyen des récoltes dans chaque commune et aux superficies ensemencées.

En cas d'impossibilité, par suite d'événements de force majeure, de livrer intégralement les quantités ainsi prescrites, les entrepreneurs d'exploitations agricoles pourront être déchargés de tout ou partie de leurs obligations par le collège échevinal, le comité local entendu. Toutefois, dans ce cas, les quantités déficitaires devront être reportées sur les autres producteurs de la commune selon leur capacité, de façon à ce que le contingent soit entièrement fourni.

Art. 8. Les communes seront responsables de la rentrée intégrale des contingents leur imposés, sauf les cas de force majeure. Les collèges échevinaux auront le droit d'exproprier les quantités nécessaires pour parfaire ces contingents.

Le Gouvernement pourra suspendre temporairement à l'égard des communes qui resteront en défaut de livrer les contingents obligatoires, les fournitures de denrées et marchandises centralisées. Il pourra en outre imposer à ces communes des amendes proportionnées à l'importance des quantités non livrées et pouvant atteindre le quintuple de la valeur de ces quantités, calculée aux prix maxima.

Un recours contre cette dernière décision sera ouvert aux communes intéressées auprès du Conseil d'Etat, Comité du contentieux, dans un délai de dix jours à dater de la notification de la décision par la voie administrative.

Art. 9. Les décisions des collèges échevinaux prises en vertu des art. 7 et 8 seront susceptibles d'un recours auprès du commissaire de district qui statuera en dernier ressort. Le recours devra être formé dans un délai de dix

nehmern landwirtschaftlicher Betriebe der Gemeinde, unbeschadet der Bestimmungen des Art. 4, abzutretenden Mindestmengen bestimmen, unter Berücksichtigung des Durchschnittsvertrages der Mekolten in jeder Gemeinde und der eingesetzten Flächen.

Si es infolge Ereignisse höherer Gewalt Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe unmöglich, die auf diese Weise vorgeschriebenen Mengen ganz zu liefern, so können sie vom Schöffenkollegium, nach Anhörung des Lokalcomitess, ganz oder teilweise von ihren Verpflichtungen entbunden werden. Jedoch müssen in diesem Falle die fehlenden Mengen den anderen Produzenten der Gemeinde je nach ihrem Ablieferungsvermögen aufgelegt werden, so daß das Montagengen vollständig angeliefert wird.

Art. 8. Die Gemeinden sind für die gänzliche Auslieferung der ihnen auferlegten Montagente, außer in Fällen höherer Gewalt, verantwortlich. Die Schöffenkollegien sind berechtigt, die zur Aufbringung dieser Montagente notwendigen Mengen zu enteignen.

Die Regierung ist befugt, den Gemeinden, die die obligatorischen Montagente anzuliefern erlangeln, zeitweilig die Lieferung zentralisierter Lebensmittel und Waren vorzuenthalten. Sie ist außerdem befugt, diesen Gemeinden den nicht gelieferten Mengen entsprechende Geldbußen aufzuerlegen, die das Fünffache des auf Grund der Höchstpreise berechneten Wertes dieser Mengen erreichen können.

Beschwerde gegen letztere Entscheidung steht den interessierten Gemeinden beim Staatsrat, Ausschuß für Streitsachen zu, innerhalb einer Frist von zehn Tagen vom Datum der Zustellung der Entscheidung auf dem Verwaltungswege an.

Art. 9. Gegen die von den Schöffenkollegien nach den Art. 7 und 8 getroffenen Entscheidungen ist Beschwerde beim Distriktskommissar zulässig, der endgültig entscheidet. Die Berufung muß innerhalb einer Frist von zehn Tagen nach Mit-

jours à partir de la communication de la décision attaquée aux intéressés.

Art. 10. Indépendamment du droit d'expropriation conféré aux collèges échevinaux par l'art. 8, le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce pourra décréter l'expropriation au profit de l'Etat de toutes les quantités de blé respectivement de farine, à l'exception de celles visées à l'art. 4.

Art. 11. L'expropriation peut être ordonnée, soit à l'égard de chaque propriétaire individuellement, soit à l'égard de tous les propriétaires d'une commune ou section de commune.

Art. 12. L'Etat payera pour les provisions expropriées un prix équitable, au égard aux prix maxima fixés par le Gouvernement ainsi qu'à la qualité des provisions, éventuellement sur avis d'expert.

Les frais d'expropriation, y compris les frais de transport jusqu'à la station de chemin de fer la plus proche, respectivement jusqu'au plus proche dépôt, sont à charge des expropriés.

Art. 13. Les détenteurs de provisions expropriées sont obligés de les conserver et de leur appliquer les soins d'un bon père de famille jusqu'à ce que l'Etat les prenne en ses dépôts.

II. — Battage.

Art. 14. Le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce fixera les délais endéans lesquels le battage du blé ainsi que la cession à l'Etat devront être effectués.

Faute de battage dans les délais prescrits, le Directeur général ou son délégué pourra y faire procéder par des tiers aux frais des propriétaires du blé. Ces derniers seront tenus à permettre le battage dans les locaux et par les moyens de leurs exploitations.

teilung der beanstandeten Entscheidung auf die Interessenten erfolgen.

Art. 10. Unbeschadet des den Schöffenkollegien durch Art. 8 übertragenen Enteignungsrechtes, kann der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels zu Gunsten des Staates die Enteignung aller Brotaufbereide bzw. Mehlmengen, die in Art. 4 bezeichneten ausgenommen, verfügen.

Art. 11. Die Enteignung kann gegen jeden Eigentümer einzeln oder gegen alle Eigentümer einer Gemeinde oder Gemeindebesetzung angeordnet werden.

Art. 12. Der Staat zahlt für die enteigneten Bestände einen angemessenen Preis, unter Berücksichtigung der von der Regierung festgesetzten Höchstpreise sowie der Qualität der Produkte, gegebenenfalls auf sachverständiges Gutachten hin.

Die Enteignungskosten, einschließlich der Transportkosten bis zur nächsten Eisenbahnstation bzw. bis zum nächsten Lager, sind zu Lasten der Enteigneten.

Art. 13. Die Inhaber von enteigneten Beständen sind verpflichtet, dieselben zu verwahren und pflegerisch zu behandeln, bis der Staat sie in seinem Gewahrsam nimmt.

II. — Ausdrusch.

Art. 14. Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels setzt die Zeiträume fest, in denen der Ausdrusch des Brotgetreides sowie dessen Abgabe an den Staat zu erfolgen hat.

Wird der Ausdrusch nicht in den vorgeschriebenen Fristen vorgenommen, so kann der General-Direktor oder sein Delegierter denselben durch Dritte auf Kosten der Eigentümer des Getreides bewerkstelligen lassen. Letztere sind gehalten, den Ausdrusch in ihren Betriebsräumen und mit ihren Betriebsmitteln zu gestatten.

En cas de battage forcé, le blé sera, de par le fait du battage, exproprié au profit de l'État aux conditions fixées à l'art. 12.

III. — Mouture.

Art. 15. Le Gouvernement déterminera dans chaque canton les moulins où se fera la mouture des quantités de blé concédées aux producteurs pour la nourriture des membres de leur ménage conformément à l'art. 4. Ces établissements travailleront sous le contrôle permanent d'agents de l'État et seront, en outre, soumis à toutes les mesures de surveillance que le Directeur général du ressort ou ses délégués prescriront. Le Directeur général déterminera de même les moulins où se fera la mouture du blé cédé à l'État ainsi que les mesures de contrôle auxquelles ils seront soumis.

Ces décisions seront toujours révocables.

Les propriétaires des établissements visés à l'alinéa 1^{er} devront fournir un cautionnement dont le montant et le mode de constitution seront fixés par le Directeur général du ressort.

En cas d'infraction de la part des intéressés aux dispositions du présent arrêté ou des arrêtés d'exécution, respectivement en cas de violation des obligations contractuelles qu'ils auront assumées, le cautionnement sera acquis à l'État en tout ou en partie en vertu d'une décision du Directeur général non susceptible de recours, le tout indépendamment des peines judiciaires éventuellement encourues.

Art. 16. Tous les moulins non affectés à la mouture en vertu de l'article qui précède, resteront provisoirement fermés jusqu'à la rentrée intégrale des quantités possibles à l'État; les appareils de mouture de ces établissements seront scellés par les agents de l'administration des contributions et des accises et devront

Bei Zwangsausdrusch ist das Getreide infolge des Ausdrusches für den Staat unter den im Art. 12 festgesetzten Bedingungen enteignet.

III. -- Mouture.

Art. 15. Die Regierung bezeichnet in jedem Kanton die Mühlen, in denen das Vermahlen der den Produzenten für die Ernährung ihrer Haushaltsgehörigen gemäß Art. 4 belassenen Brotgetreide mengen vorgenommen wird. Diese Betriebe stehen unter ständiger Kontrolle von Agenten des Staates und sind außerdem allen Überwachungsmaßnahmen unterworfen, welche der zuständige General-Direktor oder seine Delegierten vorschreiben. Der General-Direktor bezeichnet ebenfalls die Mühlen, in denen das Vermahlen des dem Staaate abgetretenen Brotgetreides vorgenommen wird und bestimmt die Kontrollmaßnahmen, denen sie unterworfen sind.

Diese Entscheidungen sind jederzeit widerruflich.

Die Eigentümer von im Absatz 1 bezeichneten Betrieben müssen eine Bürgschaftsumme stellen, deren Betrag und Art der Hinterlegung vom zuständigen General-Direktor festgesetzt werden.

Im Fall von Zuvielerhandlung seitens der Interessenten gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses oder der Ausführungsbeschlüsse, bezw. im Fall von Verfehlung gegen die von ihnen übernommenen vertraglichen Verpflichtungen, verfällt die Bürgschaftsumme ganz oder teilweise dem Staat auf Verfügung des General-Direktors hin, gegen welche keine Berufung zulässig ist, unbeschadet der gegebenenfalls verwirkten gerichtlichen Strafen.

Art. 16. Sämtliche nicht auf Grund vorstehenden Artikels zum Mahlen berechtigten Mühlen bleiben einstweilen bis nach gänzlicher Auslieferung der dem Staat abzutretenden Mengen geschlossen; die Mahlapparate dieser Betriebe werden durch die Agenten der Steuer- und Akzisenverwaltung versiegelt und müssen bis zu

rester sous scellés jusqu'à l'époque de la réouverture qui sera déterminée par le Gouvernement.

IV. — Consommation.

Art. 17. L'Office d'achat et de répartition pourvoira à l'acquisition et à la répartition des produits destinés à l'approvisionnement des non-producteurs, sous le contrôle du Gouvernement.

Les administrations communales devront lui prêter leur concours.

Art. 18. Les administrations communales régleront la consommation des provisions attribuées aux communes, notamment la répartition de la farine, conformément aux arrêtés sur la matière.

Art. 19. Les administrations communales pourront notamment:

- a) ordonner qu'il ne sera cuit qu'un pain uniforme;
- b) défendre ou limiter la confection de gâteaux de tous genres;
- c) limiter la vente de pain et de farine par rapport aux quantités, ainsi qu'aux locaux et heures de débit;
- d) réglementer, d'accord avec l'Office d'achat et de répartition, le débit de pain ou de farine à des habitants d'autres communes.

Art. 20. Les contestations résultant de la réglementation de la consommation sont décidées sans recours par le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce.

Le Directeur général pourra d'office édicter les mesures visées aux art. 18 et 19; les collèges échevinaux exécuteront les mesures ordonnées.

Art. 21. Les collèges échevinaux, ou à leur défaut le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, pourront soit fermer, soit faire exploiter en régie les établisse-

ments de la Région jusqu'à bestimmenden Zeitpunkt der Wiedereröffnung unter Amtsverschluß bleiben.

IV. — Verbrauch.

Art. 17. Die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale hat unter der Kontrolle der Regierung für Erwerb und Verteilung der zur Brotversorgung der Nichtproduzenten bestimmten Produkte zu sorgen.

Die Gemeindeverwaltungen haben ihre Mithilfe zu gewähren.

Art. 18. Die Gemeindeverwaltungen haben den Verbrauch der den Gemeinden überwiesenen Vorräte, namentlich die Mehrlverteilung, gemäß den einschlägigen Beschlüssen zu regeln.

Art. 19. Die Gemeindeverwaltungen können namentlich:

- a) anordnen, daß nur Einheitsbrot gebacken wird;
- b) das Bereiten von Kuchen aller Art verbieten oder einschränken;
- c) den Verkauf von Brot und Mehl hinsichtlich der Mengen, sowie der Verkaufsstellen und -stunden zu beschränken;
- d) im Einvernehmen mit der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale die Abgabe von Brot oder Mehl an Einwohner anderer Gemeinden zu reglementieren.

Art. 20. Über Streitigkeiten, die bei der Verbrauchsregelung entstehen, entscheidet endgültig der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels.

Der General-Direktor ist befugt, von anfalls wegen die in den Art. 18 und 19 vorgesehenen Maßnahmen zu treffen; die Schöffenkollegien haben die erlassenen Maßnahmen auszuführen.

Art. 21. Die Schöffenkollegien oder in deren Ermangelung der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels können Geschäftsbetriebe, deren Inhaber oder Betriebs-

ments commerciaux dont les tenanciers ou chefs d'exploitation auront contrevenu aux dispositions du présent arrêté ou aux mesures prises en exécution de cet arrêté.

Un recours contre la décision ordonnant la fermeture ou la mise en régie est ouvert auprès du Directeur général du ressort, quand elle aura été rendue par le collège échevinal, et auprès du Conseil d'Etat, Comité du contentieux, quand elle aura été rendue par le Directeur général. Ces recours doivent être formés dans un délai de dix jours à partir de la notification par la voie administrative de la décision critiquée. Le ministère d'un avocat n'est pas requis pour le recours devant le Conseil d'Etat. Les recours n'ont pas d'effet suspensif.

V. — Pénalités.

Art. 22. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté ou des arrêtés ministériels qui seront pris pour en assurer l'exécution, seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 100 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Quiconque refusera de se dessaisir de quantités expropriées au profit de l'Etat, sera passible des peines comminées à l'alinéa 1^e.

Au cas où un entrepreneur d'exploitation agricole restera en défaut de céder dans les délais prescrits, et après injonction des agents du Gouvernement, tout ou partie des quantités minima fixées conformément à l'art. 7, le minimum de l'amende ne sera pas inférieur au triple de la valeur des quantités non livrées, calculée d'après les prix maxima, sans que toutefois le maximum fixé ci-dessus puisse être dépassé.

leiter den Bestimmungen dieses Beschlusses oder den in Ausführung dieses Beschlusses getroffenen Maßnahmen zuwiderhandeln, schlichen oder in Regiebetrieb nehmen.

Gegen die Verfügung, wodurch die Schließung oder der Regiebetrieb angeordnet wird, ist Beschwerde beim zuständigen General-Direktor zulässig, falls dieselbe vom Schöffenvollegium getroffen wurde, und beim Staatsrat, Ausschuss für Streitsachen, falls dieselbe vom General-Direktor getroffen wurde. Diese Berufungen müssen eingelegt werden innerhalb zehn Tage von der Zustellung der beanstandeten Entscheidung auf dem Verwaltungsweg. Bei Berufung beim Staatsrat ist die Vertretung durch einen Advokaten nicht erforderlich. Die Berufungen haben keine ausschließende Wirkung.

V. — Strafen.

Art. 22. Zu widerhandlungen und Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses oder der zu dessen Ausführung zu erlassenden Ministerialbeschlüsse werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 100 bis zu 3000 Fr., oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Wer sich weigert, die für den Staat enteigneten Mengen abzutreten, verfällt den im Absatz 1 angebrachten Strafen.

Falls ein landwirtschaftlicher Betriebsunternehmer es ganz oder teilweise unterlässt, die gemäß Art. 7 festgesetzten Mindestpflichtmengen in den vorgeschriebenen Fristen und nach Aufforderung seitens der Agenten der Regierung abzutreten, wird die Mindestgeldstrafe nicht weniger als das Dreifache des Wertes, berechnet auf Grund der Höchstpreise, der nicht gelieferten Mengen betragen, ohne daß jedoch die vorstehend angegebene Höchststrafe überschritten werden kann.

VI. — Dispositions finales.

Art. 23. En vue de contrôler l'observation des prescriptions du présent arrêté ou des arrêtés ministériels à prendre pour en assurer l'exécution, les délégués du Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, les commissaires de district, les bourgmestres, les commis des accises, les agents de la police générale et locale, les membres des brigades mobiles sont autorisés à entrer dans tous les locaux et endroits où leur présence est nécessaire.

Art. 24. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 juillet 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
J. FABER.
M. KOHN.

Arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917, prohibant l'accès des champs pendant les heures de nuit.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

VI. — Schlußbesitz im morgen.

Art. 23. Um die Beobachtung der Vorschriften dieses Beschlusses oder der zu dessen Ausführung zu erlassenden Ministerialbeschlüsse zu kontrollieren, sind die Delegierten des General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, die Distriktskommissare, die Bürgermeister, die Kommiss der Amtseisenverwaltung, die Agenten der allgemeinen und Lokalpolizei, die Mitglieder der mobilen Brigaden ermächtigt, in alle Lokale und Räumlichkeiten einzutreten, wo ihre Aufsicht nötig ist.

Art. 24. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 31. Juli 1917.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.
 L. Moutrier.
 A. Lefort.
 J. Faber.
 M. Kohn.

Großherzoglicher Beschuß vom 31. Juli 1917, wodurch das Betreten der Felder während der Nachtzeit verboten wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, ic., ic., ic.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Errichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Jusqu'à disposition ultérieure, l'accès des champs ainsi que des chemins de vidange et des sentiers qui les traversent est prohibé aux heures de nuit entre 11 heures du soir et 4½ heures du matin.

La circulation n'est permise aux mêmes heures que sur les routes de l'Etat, les chemins repris et les chemins vicinaux.

Les dispositions qui précédent ne s'appliqueront pas aux agents de la police générale ou locale, ni aux membres des brigades mobiles, ni aux membres des gardes municipales dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 2. Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 1000 fr. ou d'une de ces peines.

Art. 3. Notre Gouvernement est chargé de l'exécution du présent arrêté; il pourra notamment changer, suivant les circonstances et la saison, les heures pendant lesquelles l'accès des champs est prohibé. Il déterminera le jour où l'arrêté cessera de produire ses effets.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 juillet 1917.

• MARIE-ADÉLAÏDE. •

Les Membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LEFORT.

J. FABER.

M. KOHN.

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Bis zu anderweitiger Verfügung ist das Betreten der Felder, sowie der dieselben durchquerenden Feldwege und Pfade zur Nachtzeit zwischen 11 Uhr abends und 4½ morgens verboten.

Der Verkehr ist während dieser Stunden nur auf den Staatsstraßen, den übernommenen und den Gemeinde-Wegen gestattet.

Vorstehende Bestimmungen gelten nicht für die Agenten der allgemeinen und lokalen Polizei, die Mitglieder der mobilen Brigaden und die Mitglieder der in den Gemeinden gebildeten Gardes bei Ausübung ihres Amtes.

Art. 2. Zu widerhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 26 bis zu 1000 Franken, oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 3. Unsere Regierung ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut; sie ist momentlich befugt, nach den Umständen und der Jahreszeit die Stunden, während denen das Betreten der Felder verboten ist, zu ändern. Sie setzt den Zeitpunkt fest, an welchem dieser Beschluß außer Kraft tritt.

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 31. Juli 1917.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.

L. Moutrier.

A. Lefort.

J. Faber.

M. Kohn.

Arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917, concernant la saisie de la récolte de 1917 des filasses du chanvre et du lin.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État; et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. La récolte de 1917 des filasses du chanvre et du lin est saisie et devra être cédée à l'État.

Art. 2. Tous marchés conclus antérieurement à la mise en vigueur du présent arrêté sont annulés.

Tous achats, toutes ventes contraires aux dispositions du présent arrêté sont interdits.

Il est défendu de disposer de toute autre façon de ces matières.

L'État payera pour les produits livrés des prix à fixer par arrêté ministériel.

Art. 3. Quiconque refusera de céder à l'État les matières premières visées à l'art. 1^{er}, ou quiconque en disposera de toute autre façon sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 4. Notre Directeur général de l'agricul-

Großh. Beschlus vom 31. Juli 1917, betreffend die Beschlagnahme der Hanf- und Flachsfasern der Jahresernte 1917.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Hanf- und Flachsfasern der Jahresernte 1917 sind beschlagnahmt und müssen an den Staat abgetreten werden.

Art. 2. Alle vor Inkrafttreten dieses Beschlusses abgeschlossenen Geschäfte sind nichtig.

Alle den Bestimmungen dieses Beschlusses zuwider getätigten An- und Verkäufe sind untersagt.

Alle andern Verfügungen über diese Produkte sind verboten.

Der Staat zahlt für die abgetretenen Produkte einen durch Ministerialbeschluß festzusetzenden Preis.

Art. 3. Wer sich wagt, die in Art. 1 erwähnten Rohprodukte an den Staat abzutreten oder anderswie darüber verfügt, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 26 bis 3000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen, bestraft.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zu widerhandlung wird angeordnet.

Art. 4. Unser General-Direktor des Ackerbaus,

ture, de l'industrie et du commerce, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 juillet 1917.

MARIE-ADELAÏDE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

Arrêté du 31 juillet 1917, concernant la fixation de prix maxima de vente des céréales et légumineuses.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Arrête:

Art. 1er. Les prix maxima de vente des céréales et légumineuses énumérées ci-après sont fixés comme suit par 100 kilogrammes:

1 ^o seigle et mœteil avec 10% de froment au plus	54 fr.
2 ^o mœteil avec plus de 10% jusqu'à 40%, inclusivement de froment	56 fr.
3 ^o mœteil avec plus de 40% jusqu'à 60%, inclusivement de froment.....	58 fr.
4 ^o mœteil avec plus de 60% jusqu'à 90% inclusivement de froment	60 fr.
5 ^o mœteil avec plus de 90% de froment	61.50 fr.
6 ^o froment	62.50 fr.
7 ^o orge	50 fr.
8 ^o sarrasin	50 fr.
9 ^o avoine	48 fr.
10 ^o pois.....	150 fr.
11 ^o fèves.....	125 fr.
12 ^o féveroles	100 fr.
13 ^o lentilles	175 fr.

der Industrie und des Handels, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 31. Juli 1917.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.

Beschluß vom 31. Juli 1917, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Körner- und Hülsenfrüchte.

Die Regierung im Konsil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Bedarfsgegenstände;

Beschließt:

Art. 1. Die Höchstpreise der nachbezeichneten Körner- und Hülsenfrüchte sind pro 100 kg festgesetzt wie folgt:

1. Roggen und Mengkorn mit nicht mehr als 10% Weizen	54 00 Fr.
2. Mengkorn mit mehr als 10 % bis 40 % einschließlich Weizen	56 00 "
3. Mengkorn mit mehr als 40 % bis 60 % einschließlich Weizen	58 00 "
4. Mengkorn mit mehr als 60 % bis 90 % einschließlich Weizen	60 00 "
5. Mengkorn mit mehr als 90 % Weizen.....	61 50 "
6. Weizen.....	62 50 "
7. Gerste	50 00 "
8. Heidekorn	50 00 "
9. Hafer.....	48 00 "
10. Erbsen.....	150 00 "
11. Bohnen	125 00 "
12. Feldbohnen	100 00 "
13. Linsen	175 00 "

Art. 2. Les prix ci-avant seront payés par l'État, sans préjudice aux suppléments accordés en vertu de dispositions spéciales, pour les produits de bonne qualité marchande; y sont compris tous les frais jusqu'à l'entrée dans les entrepôts de l'État ou les dépôts des commissionnaires du Gouvernement, resp. jusqu'à la gare d'expédition, si le transport se fait par chemin de fer sans emmagasinage préalable dans les dépôts d'un commissionnaire.

Pour les produits d'une qualité inférieure, il sera opéré une réduction à déterminer par l'Office d'achat et de répartition sur échantillon et avis d'expert.

Art. 3. Les prix maxima de vente fixés à l'art. 1^{er} peuvent être augmentés de 4 fr. par 100 kg. pour les blés et graines de semence.

Art. 4. Quiconque demandera ou acceptera des prix supérieurs aux prix fixés ci-avant sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines.

Le livre Ier du Code pénal est applicable à ces infractions, à l'exception des al. 2 et 3 de l'art. 72 et des al. 2, 3 et 4 de l'art. 76, ainsi que la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, modifiée par la loi du 16 mars 1904.

Art. 5. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 juillet 1917.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN. L. MOUTRIER. A. LEFORT.

J. FABER. M. KOHN.

Art. 2. Vorstehende Preise werden vom Staat, unbeschadet der durch besondere Bestimmungen bewilligten Zuschläge, gezahlt für Produkte von guter Durchschnittsqualität; sie verstehen sich einschließlich aller Kosten bis zur Entlieferung in die Lager des Staates oder in die Lager der Kommissionare der Regierung, bezw. bis zur Versandstation, wenn der Transport durch die Eisenbahn ohne vorherige Einlagerung bei einem Kommissionar erfolgt.

Für Produkte von minderwertiger Qualität wird eine von der Staatlischen Einkaufs- und Verteilungszentrale auf Muster und sachverständiges Gutachten hin zu bestimmende Reduktion vorgenommen.

Art. 3. Die im Art. 1 festgesetzten Höchstverkaufspreise können für Saatgut um 4 Fr. pro 100 kg erhöht werden.

Art. 4. Wer höhere als die vorstehend festgesetzten Preise fordert oder annimmt, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der erste Teil des Strafgesetzbuches mit Ausnahme der Absätze 2 und 3 des Art. 72 und der Absätze 2, 3 und 4 des Art. 76, sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, welches den Gerichten die Berücksichtigung der mildernden Umstände zueignet, abgeändert durch das Gesetz vom 16. März 1904, sind auf diese Gewiderhandlungen anwendbar.

Art. 5. Dieser Beschluss tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 31. Juli 1917.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman. L. Moutrier. A. Lefort.

J. Faber. M. Kohn.

Arrêté du 31 juillet 1917, concernant la mouture et le transport du blé et de la farine ainsi que la fixation des quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917, concernant le régime de la récolte de blé;

Arrête:

Art. 1er. La mouture de blé n'est permise que dans les seuls établissements autorisés conformément à l'art. 15 de l'arrêté du 31 juillet 1917 prévu.

Toute autre mouture de blé est interdite.

Il est spécialement défendu aux producteurs et aux non-producteurs de moudure ou de concasser, de faire moudure ou de faire concasser au moyen de moulins ou appareils privés, quelle qu'en soit la force motrice, le blé réservé à la nourriture humaine.

Art. 2. Les quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage, des domestiques et des ouvriers temporaires, pour la période du 1^{er} septembre 1917 au 1^{er} septembre 1918, sont fixées comme suit:

a) par membre de ménage, y compris les domestiques, à 165 kilogrammes;

b) par journées d'ouvrier à 0,435 kilogramme

Art. 3. L'extraction minimum de farine est fixée à 75% du blé. Les portes de mouture ne peuvent dépasser 2½%; si elles sont moindres, le restant doit être restitué aux propriétaires du blé.

Il est défendu aux meuniers de solliciter ou d'accepter un payement en nature.

Art. 4. Le transport de blé au moulin n'est

Beschluß vom 31. Juli 1917, betreffend Vermahlen und Transport von Brotgetreide und Mehl, sowie Festsetzung der den Unternehmen landwirtschaftlicher Betriebe zu Nahrungs Zwecken belassenen Getreidemengen.

Die Regierung im Konsel;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 31. Juli 1917, betreffend das Regim der Brotgetreideernte;

Beschließt:

Art. 1. Das Vermahlen von Brotgetreide ist nur in den gemäß Art. 15 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 31. Juli 1917 ermächtigten Betrieben gestattet.

Redes andere Vermahlen ist untersagt.

Es ist im Besonderen Produzenten und Nichtproduzenten verboten, zur menschlichen Ernährung bestimmtes Brotgetreide mittels Privatmühlen oder Apparaten, welches auch deren Betriebkraft sei, zu vermahlen oder zu verschrotten, vermahlen oder verschrotten zu lassen.

Art. 2. Die den Unternehmen landwirtschaftlicher Betriebe für die Ernährung ihrer Haushaltsangehörigen, des Dienstpersonals und der zeitweilig beschäftigten Arbeiter für den Zeitraum vom 1. September 1917 bis zum 1. September 1918 belassenen Brotgetreidemengen sind festgesetzt wie folgt:

a) für jedes Haushaltmitglied, einschließlich des Dienstpersonals, auf 165 Kilogramm;

b) für jeden Taglöhnerntag, auf 0,435 Kilogramm.

Art. 3. Die Mindestmehlansante ist auf 75% des Getreides festgesetzt. Der Schwund darf 2½% nicht übersteigen, falls er geringer ist, muß die Menge den Eigentümern des Getreides ausgehändigt werden.

Es ist den Müllern verboten, eine Naturalvergütung zu beanspruchen oder anzunehmen.

Art. 4. Der Transport von Getreide zur

permis que moyennant autorisations de transport et de mouture à délivrer par des agents qui seront désignés à cette fin par l'Office d'achat et de répartition.

La charge des sacs sera de 80 kilogrammes, sauf quand il s'agit du reliquat du blé concédé, auquel cas l'autorisation de transport portera mention de cette circonstance.

Les producteurs sont tenus d'inscrire à l'encre, avant le transport, sur l'autorisation le jour et l'heure où il est commencé et d'y apposer leur signature; les autorisations doivent être utilisées dans un délai de huit jours à partir de leur délivrance, le tout à peine de nullité de l'autorisation.

Les préposés aux carnets de mouture auront droit à une indemnité de 0,10 fr. du chef de chaque autorisation de transport et de mouture délivrée, à payer par les bénéficiaires des autorisations.

Art. 5. Il sera dressé par les soins de l'Office d'achat et de répartition des relevés des entrepreneurs d'exploitations agricoles ayant droit à des autorisations de transport et de mouture; il n'est permis aux préposés aux carnets de mouture de délivrer des autorisations qu'au profit des personnes figurant sur ces relevés et dans la limite des quantités y renseignées.

Il est également défendu de se faire délivrer des autorisations de transport et de mouture au delà des quantités compétant en vertu de l'art. 4 de l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917 prévisé et de l'art. 2 du présent arrêté.

Art. 6. Les ayants-droit à des autorisations de transport et de mouture sont tenus de déclarer dans un délai de huit jours à l'agent préposé au service des carnets de mouture tout changement survenu dans la composition de leur ménage y compris les domestiques. L'agent en informera immédiatement l'Office, qui avisera

Mühle ist nur gestattet mittels Transport- und Mahlberechtigungen, die von seitens der Staatslichen Einkaufs- und Verteilungszentrale zu bezeichnenden Agenten ausgestellt werden.

Die Ladung der Säcke muß 80 Kilogramm betragen, außer wenn es sich um das Restquantum des belassenen Getreides handelt, in welchem Fall die Transportberechtigung diesen Umstand vermerken muß.

Die Produzenten sind verpflichtet, vor dem Transport auf der Berechtigung Tag und Stunde des Beginns des Transportes mit Tinte einzutragen und ihre Unterschrift beizufügen; die Berechtigungen müssen innerhalb 8 Tage vom Datum der Ausstellung an benutzt werden, dies alles unter Strafe des Verfalls der Berechtigung.

Die Mahlkartenverwalter haben Recht auf eine Entschädigung von 0,10 Fr. für jede Transport- und Mahlberechtigung zu Lasten desjenigen zu dessen Gunsten sie ausgestellt wird.

Art. 5. Von der Staatslichen Einkaufs- und Verteilungszentrale werden Verzeichnisse der Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe, die Recht auf Transport- und Mahlberechtigungen haben, aufgestellt; die Mahlkartenverwalter dürfen Berechtigungen nur zu Gunsten der in diesen Listen eingetragenen Personen und in den Grenzen der darin verzeichneten Mengen aussstellen.

Es ist ebenfalls verboten, sich Transport- und Mahlberechtigungen über die gemäß Art. 4 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 31. Juli 1917 und Art. 2 des gegenwärtigen Beschlusses zustehenden Mengen hinaus ausstellen zu lassen.

Art. 6. Diejenigen, welche Recht auf Transport- und Mahlberechtigungen haben, sind verpflichtet, dem mit der Führung der Mahlhefte betrauten Agenten jede in der Zusammensetzung ihres Haushaltes, einschließlich des Dienstpersonals, vorgenommene Änderung innerhalb 8 Tage anzugeben. Der Mahlkartenverwalter

aux modifications correspondantes dans les relevés visés à l'art. 5 ci-dessus.

Art. 7. Les meuniers doivent tenir un registre spécial conforme au modèle établi par l'Office et y inscrire dès l'entrée au moulin, après passage, les quantités de blé remises, avec indication des noms des propriétaires et des numéros d'ordre des autorisations de transport.

Les autorisations de transport doivent être annexées au registre.

Ils adresseront à la fin de chaque semaine à l'Office un extrait du registre contresigné par l'agent de contrôle.

Art. 8. Il est défendu aux meuniers d'accepter à la mouture du blé et aux contrôleurs de tolérer l'acceptation de blé présenté sans autorisation de transport régulière et valable, ou à une heure où le transport de blé est interdit.

Art. 9. aucun transport de farine n'est permis que moyennant autorisation de transport à délivrer par l'agent de contrôle, renseignant les quantités à transporter, ainsi que le jour et l'heure où le transport sera commencé. Les autorisations de transport de farine ne sont valables que le jour de leur délivrance.

Art. 10. Toutes les quantités de farine doivent avant la délivrance être inscrites par le meunier, avec indication de la date et du numéro de l'autorisation de transport, dans le registre prescrit aux termes de l'art. 8.

Art. 11. En dehors des conditions prévues, toute délivrance de farine, do même que toute cession de farine à un tiers, producteur ou non, sont interdites.

hat die Zentrale unverzüglich davon zu benachrichtigen, welche die entsprechenden Änderungen in den im Art. 5 erwähnten Verzeichnissen veranlaßt.

Art. 7. Die Müller müssen ein besonderes Register gemäß einem von der Zentrale aufgestellten Muster führen, und darin gleich bei Eingang in die Mühle die eingelieferten Getreidemengen nach Abwägen, unter Angabe der Namen, der Eigentümer und der laufenden Nummer der Transportberechtigungen eintragen.

Die Transportberechtigungen müssen dem Register beigefügt werden.

Die Müller haben am Schluß jeder Woche der Zentrale einen vom Kontrollagenten gezeichneten Auszug des Registers einzufinden.

Art. 8. Es ist den Müllern verboten, Getreide zum Vermahlen anzunehmen bezw. den Kontrollbeamten die Annahme von Getreide zuzulassen, für welches keine regelrechte und gültige Transportberechtigung vorgewiesen wird oder zu einer Stunde, wo der Getreidetransport untersagt ist.

Art. 9. Kein Transport von Mehl ist gestattet, ohne eine vom Kontrollagenten auszustellende Transportberechtigung, welche die zu transportierenden Mengen, sowie Tag und Stunde des Beginns des Transports angibt. Die Mehlttransportberechtigungen sind nur für den Tag ihrer Ausstellung gültig.

Art. 10. Alle Mehlmengen müssen vor der Aushändigung unter Angabe des Datums und der Nummer der Transportberechtigung vom Müller in das durch Art. 8 vorgeschriebene Register eingetragen werden.

Art. 11. Außer wenn vorstehende Bestimmungen erfüllt sind, ist jede Aushändigung von Mehl, sowie überhaupt jede Abgabe von Mehl an Dritte, Produzenten oder Nichtproduzenten, untersagt.

Art. 12. La mouture du blé destiné à l'approvisionnement des non-producteurs dans les établissements travaillant pour le compte de l'Etat se fera d'après les règles à établir par l'Office d'achat et de répartition sous l'approbation du Directeur général du ressort.

Art. 13. Sauf ce qui est statué à l'art. 9 et sauf les transports de farine délivrée sur cartes à pain, tout transport de farine est interdit sans autorisation spéciale de l'Office.

Art. 14. Tout transport de blé et de farine est interdit aux heures de nuit, à savoir: du 1^{er} octobre au 31 mars avant 7 heures du matin et après 8 heures du soir et du 1^{er} avril au 30 septembre avant 4½ heures du matin et après 9½ heures du soir, sans préjudice aux dispositions concernant la réglementation de la circulation des véhicules.

Art. 15. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions qui précédent seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 100 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 16. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 juillet 1917.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
J. FABER.
M. KOHN.

Art. 12. Das Vermahlen des zur Brotversorgung der Nichtproduzenten bestimmten Getreides in den für Rechnung des Staates mahlenden Betrieben erfolgt nach den von der staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale mit Genehmigung des zuständigen General-Direktors zu bestimmenden Regeln.

Art. 13. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Art. 9 und mit Ausnahme der Transporte von auf Brotkarten hin ausgehändigtem Mehl, ist jeder Transport von Mehl ohne besondere Ernächtigung der Zentrale untersagt.

Art. 14. Jeder Transport von Getreide und Mehl ist zur Nachtzeit untersagt, und zwar in der Zeit vom 1. Oktober bis zum 31. März vor 7 Uhr morgens und nach 8 Uhr abends, und in der Zeit vom 1. April bis zum 30. September vor 4½ Uhr morgens und nach 9½ Uhr abends, unbeschadet der Bestimmungen über den Verkehr mit Fuhrwerken.

Art. 15. Zuwidderhandlungen und Versuche von Zuwidderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 100 bis zu 3000 Fr., oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwidderhandlung wird angeordnet.

Art. 16. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 31. Juli 1917.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman,
L. Moutrier,
A. Lefort,
J. Faber,
M. Kohn.

Arrêté du 31 juillet 1917, réglant le transport des pommes de terre.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, réglant le transport des animaux domestiques, des peaux de bovidés, des vivres et objets d'un usage quotidien ou de première nécessité;

Arrête:

Art. 1er. Il est défendu de transporter des pommes de terre en quantités dépassant 50 kilogrammes sans autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 2. Il est défendu d'expédier au même destinataire ou de recevoir, soit directement soit par personnes interposées, plus de 50 kilogrammes de pommes de terre par ménage dans un délai de 24 heures, sauf autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 3. Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux pommes de terre acquises par des administrations communales.

Art. 4. L'art. 1er ne s'applique pas aux transports de pommes de terre aux marchés.

Art. 5. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 6. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 juillet 1917.

Les Membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN. L. MOUTRIER. A. LEFORT
J. FABER. M. KOHN.

Beschluß vom 31. Juli 1917, wodurch der Transport von Kartoffeln geregelt wird.

Die Regierung im Konsil;
 Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, betreffend Transport von Haustieren, Kinderhäuten, Lebensmitteln und notwendigen Verbrauchsgegenständen;

Beschließt:

Art. 1. Es ist verboten, Kartoffeln in Mengen von über 50 kg ohne besondere Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale zu transportieren.

Art. 2. Es ist verboten, in einem Zeitraum von 24 Stunden, ohne besondere Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale, mehr als 50 kg Kartoffeln an denselben Empfänger zu versenden oder im gleichen Zeitraum mehr als 50 kg Kartoffeln pro Haushalt zu empfangen, sei es direkt, sei es durch Zwischenpersonen.

Art. 3. Vorstehende Bestimmungen sind nicht anwendbar auf die von Gemeindeverwaltungen erworbenen Kartoffeln.

Art. 4. Art. 1 ist nicht anwendbar auf den Transport von Kartoffeln nach den Märkten.

Art. 5. Zuwiderhandlungen und Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu zwei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Franken oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 6. Dieser Beschuß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 31. Juli 1917.

Die Mitglieder der Regierung,
L. Kauffman, L. Moutrier, A. Lefort,
J. Faber, M. Kohn.

**Avis. — Administration des postes
et des télégraphes.**

Par arrêté grand-ducal du 28 juillet courant, M. P.-Ernest Veyder, commis à la direction des postes et des télégraphes à Luxembourg, a été nommé aux fonctions de sous-chef de bureau auprès de la même direction. |

Luxembourg, le 31 juillet 1917.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement à Capellen le 25 juillet 1917 vol. 32 art. 228, que la Société des Hauts-Fourneaux et Aciéries de Steinfort, ayant son siège social à Steinfort, a acquitté le droit de timbre à raison de 14.000 actions nominatives d'une valeur nominale de fr. 500 chacune, soit 7 millions, n° 20.001—34.000 à émettre par la dite société.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 1^{er} août 1917.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 7 juin 1917, le conseil communal de Petange a décrété une ajoute au règlement communal sur les bâtisses, existant dans cette commune. — Cette ajoute a été dûment publiée.

Luxembourg, le 31 juillet 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.*

Bekanntmachung. — Post- und Telegraphenverwaltung.

Durch Großh. Beschlüß vom 28. Juli et. ist Hr. P. Ernest Veyder, Kommis bei der Post- und Telegraphendirektion zu Luxemburg, zum Unterbürochef daselbst ernannt worden.

Luxemburg, den 30. Juli 1917.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffmann.*

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Enregistrement-Einnehmer zu Capellen unterm 25. Juli 1917, Band 32, Art. 228, ausgestellten Quittung erheilt, daß die « Sociétés des Hauts-fourneaux et Aciéries de Steinfort », zu Steinfort, die Stempelgebühr entrichtet hat für 14.000 von gesagter Gesellschaft ausgegebene, auf den Namen lautende Aktien, mit einem Nominalwert von je 500 Fr., zusammen 7 Millionen, mit den Nrn. 20 001—34.000.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genügen leisten.

Luxemburg, den 1. August 1917.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffmann.*

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In der Sitzung vom 7. Juni 1917, hat der Gemeinderat von Bettingen eine Zusatzbestimmung zu dem in dieser Gemeinde bestehenden Bautenreglemente erlassen. — Diese Bestimmung ist vorchristsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 31. Juli 1917.

*Der General-Direktor des Zimmers,
M. Kohn.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 22 mai 1917, le conseil communal de Differdange a décrété une ajoute au règlement sur les bâties existant dans cette commune. — Cette ajoute a été dûment publiée.

Luxembourg, le 30 juillet 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.*

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In der Sitzung vom 22. Mai 1917 hat der Gemeinderat von Differdingen eine Zusatzbestimmung zum Baureglement dieser Gemeinde erlassen. — Diese Bestimmung ist vorschriftsmässig veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 30. Juli 1917.

*Der General-Direktor des Innern,
M. KOHN.*

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de juillet 1917.

N° d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agrération.
1	<i>Franch Victor, agriculteur à Platen.</i>	Agent.	1 ^o «Allianz» (incendie, vol et transports) à Berlin. 2 ^o «Zurich» (accidents) à Zurich. 3 ^o «Le Kosmos» (vie) à Zeyt (Hollande).	9 juillet.
2	<i>Gaedert-Salentiny Pierre, négociant à Platen.</i>	id.	«L'Ancre» (vie) à Vienne.	20 id.
3	<i>Lehnen Bernard, instituteur pensionné à Mertzig.</i>	id.	«Victoria» (vie) à Berlin.	21 id.
4	<i>Kerschen Pierre, propriétaire et agriculteur à Bœvange s.-A.</i>	id.	1 ^o Gladbach Feuer-Versicherungs-Gesellschaft à M. Gladbach. 2 ^o Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaft à Magdebourg. 3 ^o Germania (vie) à Stettin.	26 id.
5	<i>Hostert Paul, géomètre civil à Diekirch.</i>	id.	«L'Ancre» (vie) à Vienne.	26 id.

Luxembourg, le 1^{er} août 1917.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Caisse d'épargne. — A la date des 16 et 18 juillet 1917, les livrets n° 114278, 196380, 197396, 198280 et 2007211 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 26 juillet 1917.